

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теории и практики перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Стратегия перевода материалов по подготовке лучников к международным
соревнованиям с английского языка на русский

Студент

А. О. Белова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

АННОТАЦИЯ

Актуальность бакалаврской работы на тему «Стратегия перевода материалов по подготовке лучников к международным соревнованиям с английского языка на русский» заключается в том, что в настоящее время развивается теоретическая база для обучения спортсменов, заимствуются методы зарубежных специалистов, и все они требуют выполнения качественного перевода.

Объектом исследования является перевод пособий и инструктивных материалов по лучному спорту. **Предметом** исследования является стратегия, применяемая при переводе таких материалов с английского на русский язык. **Цель работы** – описать стратегию перевода пособий и инструктивных материалов по лучному спорту с английского на русский язык.

Задачи: дать описание основам стратегии перевода; рассмотреть специфику перевода документальных и научных текстов; дать характеристику инструктивных текстов в целом; провести лингвостилистический анализ учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука; проанализировать способы перевода таких материалов; исследовать способы прагматической адаптации при переводе таких материалов; описать стратегию перевода учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука с английского на русский язык.

Материалы бакалаврской работы прошли **апробацию** на конференциях: «Студенческие дни науки ТГУ 2019» и «Студенческим дни науки ТГУ 2020». По результатам конференций были опубликованы в публикациях тезисов, а также были опубликованы статьи в журнале «Поволжский вестник науки» (2020 г).

Структура работы включает введение, две главы, заключение и список использованной литературы. **Список используемой литературы** включает в себя 52 источника. Общий объем работы составляет 51 страницу.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА И ТЕОРИЯ НАУЧНЫХ И ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТОВ	7
1.1. Теоретические основы стратегии перевода	7
1.2. Функциональный подход к изучению инструктивных текстов	13
1.3. Специфика перевода научных и документных текстов	18
Выводы по первой главе	23
ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА УЧЕБНЫХ И ИНСТРУКТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ СПОРТСМЕНОВ ЛУЧНИКОВ	24
2.1. Лингвостилистический анализ спортивных материалов	24
2.2. Анализ способов перевода учебных инструктивных текстов	27
2.3. Прагматическая адаптация материалов к международным соревнованиям	40
2.4. Описание стратегии перевода учебных и инструктивных материалов для спортсменов лучников	44
Выводы повторной главе	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию стратегии, применяемой при переводе инструктивных материалов в сфере лучного спорта с английского на русский язык. **Актуальность** выбранной темы подтверждается несколькими факторами.

Во-первых, в нашей стране в последние годы большое внимание уделяется развитию различных олимпийских видов спорта, среди которых активно развивается и лучный спорт. При этом, активно развивается и теоретическая база для обучения спортсменов, заимствуются методы зарубежных специалистов. Это, соответственно, делает востребованным перевод различного рода научных материалов по данной теме.

Особенности и перевод научных текстов неоднократно становился объектом исследования в работах лингвистов, например, таких как А. В. Валиева [11], Л. В. Лукина [33], Г. Д. Орлова [34], А. Л. Пумпянский [36], Н. Г. Сережкина [39], М. П. Котюрова [7; 26], Т. В. Дроздова [19].

Различные аспекты функционирования инструктивных и учебных текстов затрагивали в своих работах Н. Ю. Антонова (2010) [4], М. Н. Кожина (2014) [21; 54], С. А. Канащук (2012) [20], И. Б. Лобанов (2003) [31], Е. В. Харченко, Х. И. Нин (2015) [42], О. В. Хорохордина (2013, 2016) [43; 44], Е. Ю. Кондрашкина (2018) [25], Е. П. Буторина и И. С. Миронова (2013) [10], Ю. А. Власова (2008, 2010) [12; 13], Л. О. Бутакова и Е. Н. Гуц (2013) [9], И. Ю. Ларина (2014) [30], Е. П. Александров (2015) [1] и другие ученые. При этом более узких исследований, направленных именно на изучение стратегий перевода пособий по стрельбе из лука, не проводилось. В то же время, такие пособия обладают своими особенностями, как лексическими, так и грамматическими, учет которых при переводе необходим для достижения его адекватности и точности.

Объектом исследования является перевод пособий и инструктивных материалов по лучному спорту, а **предметом** – стратегия, применяемая при переводе таких текстов с английского на русский язык.

Цель работы – описать стратегию перевода пособий и инструктивных материалов по лучному спорту с английского на русский язык.

Для достижения цели исследования предполагается решение следующих задач:

- дать характеристику инструктивных текстов в целом;
- рассмотреть специфику перевода документальных и научных текстов;
- дать описание основам стратегии перевода;
- провести лингвостилистический анализ учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука.
- проанализировать способы перевода таких материалов;
- исследовать способы прагматической адаптации при переводе таких материалов;
- описать стратегию перевода учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука с английского на русский язык.

Теоретическую основу работы составили работы Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Л. В. Лукиной, Г. Д. Орловой, А. Л. Пумпянского, Н. Г. Сережкиной, М. Н. Кожиной, М. П. Котюровой, К. Джонсона, С. А. Канащук и других авторов.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы в учебных курсах по теории и практике перевода, стилистике и другим лингвистическим дисциплинам, а также в практической деятельности переводчика.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов** исследования, как общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, предпереводческий анализ, лингвостилистический анализ.

Материалом исследования послужили пособия по стрельбе из лука, регламент соревнований по лучному спорту, спортивные правила,

спецификации и руководства по стрельбе из лука. Общий объем исследованного материала составил около 760 страниц.

Апробация исследования: материалы бакалаврской работы были представлены на конференциях «Студенческие дни науки ТГУ 2019» и «Студенческим дни науки ТГУ 2020», по результатам конференций были опубликованы тезисы; статья «Особенности перевода спортивной терминологии по стрельбе из лука» подготовлена к публикации в журнале «Поволжский вестник науки» (2020 г).

Структура работы: Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель задачи и методы.

Первая глава «Теория инструктивного текста и перевод» посвящена рассмотрению теоретических подходов к исследованию инструктивных текстов, специфики перевода документальных и научных текстов, а также основ стратегии перевода.

Во второй главе «Стратегия перевода учебных и инструктивных материалов для спортсменов-лучников» рассматриваются лингвостилистические особенности учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука, анализируются способы их перевода, способы прагматической адаптации перевода таких материалов, исследуется стратегия перевода учебных и инструктивных материалов по стрельбе из лука с английского на русский язык.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы насчитывает 52 наименования.

ГЛАВА 1. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА И ТЕОРИЯ НАУЧНЫХ И ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТОВ

1.1. Теоретические основы стратегии перевода

Понятие стратегии перевода в современном переводоведении является достаточно дискуссионным и по-разному понимается исследователями.

Стратегии перевода широко исследовались как отечественными (А. Д. Швейцер [45], Н. К. Гарбовский [16], В. В. Сдобников [38], В. Н. Комиссаров [22; 23; 24]), так и зарубежными учеными (М. Baker [46], R. T. Bell [47], D. Bergen [48], M. Orudari [51], D. Plonska [52], M. A. Zohre Owji [53]).

К примеру, А. Д. Швейцер даёт понятие, что стратегия перевода – это разработка переводчиком программы неких действий и реализация этой программы, то есть выполнение операций, которые заключаются в выборе буквального, вольного, дословного, точного видов перевода. [45, с. 24].

В. В. Сдобников также определяет стратегию перевода как определенную программу или план деятельности переводчика при передаче иноязычного текста. Он понимает её как «программу переводческой деятельности, в основе которой лежит общий подход переводчика к переводу в условиях конкретной коммуникативной ситуации, и которая определяется спецификой этой ситуации и целью перевода» [38, с. 167]. И указывает, что с другой стороны, она «определяет характер профессионального поведения переводчика в такой коммуникативной ситуации» [38, с. 167].

Стратегия перевода, как утверждает В. В. Сдобников состоит из следующих компонентов: ориентирование в ситуации; определение цели деятельности; прогнозирование; планирование.

Переводчик, выбирая стратегию перевода и приёмы, которые он будет применять понимает, что в её основу лежит соотношение языков оригинала и перевода, а также конкретная переводческая задача. В. Н. Комиссаров, определяя стратегию как своеобразное переводческое мышление, которое

лежит в основе действий переводчика, дает следующие группы принципов перевода, на которых основан выбор стратегии перевода и которые охватывают все лингвистические и экстралингвистические факторы:

1. Осмысление исходного текста как обязательный первый этап процесса перевода.

2. Правильная интерпретация языковых единиц (требование «переводить смысл, а не букву» [24, с. 191]).

3. Умение определять наиболее релевантные для перевода элементы смысла текста оригинала и готовность к переводческим потерям и применению компенсации.

4. Значение отдельных частей менее важно, чем значение целого.

5. Полное соответствие текста нормам языка перевода [24, с. 213].

Стратегии перевода реализуются в применении переводчиков тех или иных алгоритмов в переводе.

Как правило, адресат текста оригинала и получатель перевода принадлежат к разным языковым коллективам и разным культурам, и, соответственно, их фоновые знания отличаются. Это усложняет передачу прагматического потенциала текста при переводе. В таких случаях прибегают к прагматической адаптации перевода.

А. Д. Швейцер указывал, что «перевод – это не простая смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры» [45, с. 14]. В современных переводческих исследованиях адаптация понимается двумя способами – как самостоятельный тип языкового посредничества (адаптивное транскодирование) [27, с. 68] и как неотъемлемую часть процесса перевода, которая представляет собой систему методов перевода и направлена на получение такого коммуникативного действия текста перевода, которое было бы подобно эффекту коммуникативного оригинала текста [27, с. 68].

В. Н. Комиссаров считает, что прагматическую адаптацию перевода – это изменения, вносимые переводчиком в текст перевода с целью получения

определенной реакции со стороны конкретного получателя (рецептора) перевода [24, с. 249]. Сложность прагматической адаптации перевода вызвана необходимостью учета при переводе индивидуальных особенностей конкретного получателя перевода, его характера и психического состояния с целью предугадать его эмоциональную или поведенческую реакцию.

В. Н. Комиссаров выделяет четыре основных типа прагматических адаптаций:

1. Прагматическая адаптация, целью которой является адекватное понимание текста получателями перевода, с ориентацией на обобщенного («усредненного») реципиента, отсутствие требуемых фоновых знаний у которого может сделать текст перевода непонятным. Такой тип адаптации часто предполагает введение дополнительной информации или пояснений.

2. Прагматическая адаптация, направленная на правильное восприятие содержания переводимого текста, на донесение до реципиента перевода эмоциональной составляющей, также ориентированный на «усредненного» получателя. Этот вид адаптации часто бывает обусловлен тем, что в любом языке имеются названия объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны определенные ассоциации, а использование в тексте языковых средств, несвойственных текстам определенного типа в языке перевода, может вызвать у получателей перевода коммуникативный эффект, отличный от такового у получателя оригинала [24, с. 223].

3. Прагматическая адаптация, нацеленная на получение желаемого воздействия, при которой переводчик ориентируется «не на обобщенного, а на конкретного получателя перевода и на конкретную коммуникативную ситуацию, и часто связана со значительным отклонением от текста оригинала или даже полным отказом от использования средств оригинала, если, по мнению переводчика, они не смогут оказать желаемое воздействие на получателя перевода» [24, с. 223].

4. Прагматическая адаптация для решения «экстрапереводческой сверхзадачи», которая применяется в ходе реализации переводчиком какой-то своей задачи, не имеющей непосредственной связи с адекватным воспроизведением оригинала. Здесь В. Н. Комиссаров выделяет несколько подвидов: филологический перевод, упрощенный (приблизительный) перевод, модернизация оригинала, сознательный отказ от адекватного перевода, адаптация ради решения той или иной «экстрапереводческой» задачи, обусловленной причинами, не имеющими никакого отношения к тексту перевода» [24, с. 223].

В целом процесс перевода осуществляется под двум стратегиям: 1) сохранение прагматического потенциала текста оригинала, или 2) наделение текста перевода прагматическим потенциалом, в некоторой мере независимым от прагматики оригинала. В первом случае переводчик играет роль посредника, а в другом он активно вмешивается в процесс общения. Выбор конкретной стратегии прагматического подхода зависит от конкретной ситуации.

Стратегия перевода реализуется переводчиком в выборе той или иной методики перевода. Одной из наиболее популярных методик, используемых при переводе, является трансформационная модель (теория) перевода. Данная модель перевода основана на положениях трансформационной (порождающей) грамматики Н. Хомского и описывает процесс перевода следующим образом:

I этап перевода – этап анализа. В ходе данного этапа осуществляется преобразование поверхностных структур оригинала в ядерные структуры исходного языка, то есть осуществляется трансформация в рамках языка оригинала.

II этап – этап переноса, в ходе которого ядерная структура исходного языка заменяется эквивалентной ей ядерной структурой языка перевода; то есть осуществляется межъязыковая трансформация

III этап – этап синтеза (реконструирования). В ходе данного этапа ядерная структура языка перевода преобразуется в поверхностную структуру языка перевода, то есть в конечную структуру текста перевода [45, с. 35].

По мнению В.Н. Комиссарова, трансформационная модель перевода обладает рядом преимуществ перед другими, а именно:

1) в рамках данной теории важное место занимает сопоставительное изучение разноязычных форм, что позволяет устанавливать между ними отношения переводческой эквивалентности и создание переводческой базы двух иностранных языков;

2) сопоставление процесса перевода с внутриязыковыми трансформациями дает возможность объяснить факты перевода структур исходного языка, не имеющих соответствий в языке перевода [22, с. 40].

Среди зарубежных исследований данного направления одним из наиболее популярных является работа П. Ньюмарка (англ. *Peter Newmark*), который выделяет два типа применяемых переводчиком приемов: методы перевода (*translation methods*) и процедуры перевода (*translation procedures*) [50, с. 65].

Методы перевода характеризуют способ перевода на всем текстовом уровне, а процедуры перевода касаются перевода меньших единиц языка (отдельных слов, словосочетаний и предложений). Методы перевода включают в себя следующие стратегии:

1. Пословный перевод («word-for-word translation»); 2. Буквальный перевод («literal translation»); 3. Точный перевод («faithful translation»); 4. Семантический перевод («semantic translation»); 5. Свободный перевод («free translation»); 6. Идиоматический перевод («idiomatic translation»); 7. Коммуникативный перевод («communicative translation»); 8. Адаптация («adaptation»).

Он выделил основные процедуры перевода:

1. Перенос («transference»), который заключается в заимствовании лексической единицы в форме транскрипции и транслитерации.

2. Натурализация («naturalization»), в основе которой лежит перенос, при котором переводимое слово адаптируется под правила фонетики и морфологии языка перевода.

3. Культурный эквивалент («cultural equivalent»), который заключается в замене понятия из культуры языка оригинала аналогом в культуре языка перевода.

4. Функциональный эквивалент («functional equivalent»), который заключается в замене понятия из культуры языка оригинала нейтральным аналогом в языке перевода, обозначающим предмет с аналогичной функцией.

5. Дескриптивный эквивалент («descriptive equivalent»), то есть описательный способ перевода.

6. Синонимия («synonymy»).

7. Прямой перевод («through-translation»), или калькирование. [50, с. 81].

В. Н. Комиссаров называл такие виды обработки текста при переводе адаптивным транскодированием, при котором происходит не только перенос информации с одного языка на другой (как и при переводе), но и ее адаптация [24, с. 48].

Среди типов адаптивного транскодирования он включает сокращенный и адаптированный перевод, прагматическую адаптацию, аннотацию, резюме, биографические данные и другие формы передачи информации, связанные с отбором и перестановкой информации, содержащейся в тексте на иноязычном языке.

Сокращенный перевод заключается в опущении некоторых частей текста оригинала из-за практического характера; адаптированный перевод упрощает и сокращает содержание текста оригинала с целью сделать текст перевода более доступным для восприятия реципиентом [24, с. 49].

Таким образом, выбор стратегии и способов перевода обусловлен во многом типом, жанром переводимого текста, его прагматикой и другими

факторами. Рассмотрим в этой связи жанрово-стилистические характеристики инструктивных текстов.

1.2. Функциональный подход к изучению инструктивных текстов

Инструктивные тексты, такие как пособия, инструкции, регламенты, по мнению различных учёных могут принадлежать как к научному стилю речи, так и к документам – функциональному стилю литературного языка, который обладает жанровыми характеристиками научных текстов.

Как указано в Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка, инструктивные тексты относятся к научному стилю. Также перечисленные выше типы текстов отнесены к научно-методическим и включают методические пособия, программы, рекомендации, инструкции [7, с. 58].

В то же время, каждый жанр обладает определенным набором типичных признаков – лингвистических (предпочтительное использование тех или иных грамматических конструкций и лексики), паралингвистических (таких как жесты, шрифт) и определенных контекстуальных и прагматических (таких как цель, установка). При этом жанры могут смешиваться, а тексты одного жанра могут содержать в себе отрывки другого [57].

Следует отметить, что под жанром понимают тип речевого произведения, которое обладает устойчивыми, повторяющимися содержательными и формальными признаками [21, с. 260].

К жанрообразующим признакам текстов относят следующие: стереотипизированность, указание на назначение, коммуникативную цель, единство формы (плана выражения) и содержания (плана содержания), эластичность [41, с. 117].

В каждом жанре эти признаки, в свою очередь, создают некоторую совокупность характерных для этого жанра признаков, на основании которых отдельные тексты могут быть к нему отнесены.

Помимо жанров, выделяют различные типы текстов научного стиля. Например, типология, предложенная Е. С. Троянской, включает семь типов текстов научной литературы: 1) собственно научные тексты; 2) информационно-реферативные научные тексты; 3) справочно-энциклопедические научные тексты; 4) научнооценочные тексты; 5) научно-учебные тексты; 6) инструктивные тексты; 7) научно-деловые [40, с. 20].

Жанровое разнообразие инструктивного типа текстов, в рамках данной типологии, включает в себя такие типы текстов, как инструкция, руководство, памятка, рекомендация, сопроводительная документация, различные методики и программы.

Рассмотрим подробнее само понятие учебного текста/инструкции.

В работе И. Б. Лобанова такие тексты описываются под названием «инструктирующий текст», а в качестве его жанровых разновидностей называются пользовательская, должностная, ведомственная типы инструкции, рецепты, полезные советы, а также учебный текст [31].

Учебным текстом также называют текст, объединенный в смысловом, содержательном, языковом и композиционном плане в единую систему для решения дидактических задач. Учебный текст отображает некую систему знаний в конкретной дисциплине, направленную на развитие определенных навыков у определенной группы людей на определенном этапе обучения.

В. Д. Лобашев определяет учебный текст как текст, направленный на решение задач обучения, развития и воспитания, проектируемый, создаваемый, трансформируемый, адаптируемый, анализируемый, комментируемый, интерпретируемый (осмысливаемый и переосмысливаемый) субъектами образовательного процесса с целью развития интеллектуальных и духовных потенциалов личности.

Учебные тексты представлены такими жанрами, как учебник, учебно-методическое пособие, сборник упражнений, хрестоматия, учебное пособие и пр. Жанры учебных текстов являются вторичными, или производными, поскольку являются частью системы жанров научного стиля.

Помимо указания на характерные черты научного стиля в инструкции в ряде работ ученых можно заметить наблюдения, указывающие на документные характеристики инструкций. Так, например, О. В. Хорохордина указывает, что с точки зрения лингвистики, инструкция может иметь следующие определения:

1. Тип текста (выраженный целым текстом или текстовым фрагментом), содержащий информацию или указания о том, как и что необходимо или, наоборот, нельзя делать в случае возникновения той или иной проблемной ситуации; «такой тип инструкции представляет собой наджанр, реализующийся в ряде конкретных речевых жанров».

2. Инструктивный ментальный комплекс, реализующийся в текстовой деятельности человека; в этом случае инструкция выступает как «интенционально-содержательная основа инструктивного текста (интенция + макропропозиция)».

3. Способ изложения, представляющий собой типичную форму изложения интенционально-содержательной основы инструктивного текста, его типовую организацию».

Ю. А. Власова приводит более упрощённое определение инструкции, в рамках которого инструкция рассматривается как документ, обладающий информативной функцией и передающий информацию в точной и однозначной форме, исключая неоднозначное понимание информации; документ может представлять собой «руководящее указание, наставление или свод некоторых правил осуществления той или иной деятельности» [13].

Это обуславливает обязательный, строгий характер требований к оформлению текста инструкции. Среди основных таких требований – строгая логическая организация и доступность для реципиента, на кого рассчитан текст данной инструкции правил, по которым оформляется текст инструкции [13].

Выделяют различные классификации инструктивных текстов. Так, Ю. В. Гусарова выделяет следующие типы инструкций:

- потребительская инструкция (к той или иной продукции – бытовой технике, оборудованию, пищевым продуктам);
- аннотация к медицинским препаратам;
- ведомственная инструкция (правила документооборота, правила составления документов, таких как таможенная или налоговая декларация, правила действий во время пожара);
- должностная инструкция [17].

Более того, О. В. Хорохордина, анализируя словарные определения термина «инструкция», приходит к заключению, что «инструктивных тексты представлены не только различными жанрами, но и разными стилями речи». Для сравнения она приводит инструктивные тексты официально-делового стиля, такие как инструкция по охране труда, научного стиля (например, методика лингвостилистического анализа текста), публицистического стиля (дискуссии в СМИ, имеющие обучающий или дидактический характер), религиозно-проповеднического («10 заповедей»), художественного (басни, притчи), бытового (кулинарные книги, книги советов) [43].

В контексте данной работы отдельного рассмотрения требуется такой тип инструктивных текстов как регламент спортивных соревнований.

Регламент соревнований – это документ, разрабатываемый для организации и проведения физкультурных мероприятий и различных спортивных соревнований, и утверждаемый организаторами данных мероприятий/соревнований. Организаторами таких мероприятий/соревнований могут выступать, к примеру, спортивные федерации по соответствующему виду спорта.

Нормы разработки регламента соревнования, как правило, регулируются органами исполнительной власти в области физической культуры и спорта.

«Толковый словарь спортивных терминов» определяет регламент соревнований как совокупность правил, согласно которым определяется технический порядок и правила проведения соревнований, включая их

расписание, а также общая миссия мероприятия. Само собой разумеется, что для различных типов спорта и уровней соревнования регламенты будут отличаться.

Регламент спортивных мероприятий (соревнований), как правило, состоит из следующих разделов: цели и задачи мероприятия, руководство мероприятия, участники мероприятия, условия проведения мероприятия, судейство, инспектирование мероприятия, ответственность спортсменов и руководителей команд, порядок подачи протестов, условия допуска участников, штрафные санкции, определение победителя, порядок награждения [2].

Кроме того, в регламент могут быть включены следующие элементы:

- информация о месте проведения мероприятия и проезде к нему;
- информация об условиях размещения и питания;
- общие сведения о местности;
- программа мероприятия;
- технические данные;
- карта местности;
- информация о запретах [55].

Следует также отметить, что знание регламентов, как и знание учебных текстов является одним из пунктов должностных обязанностей и квалификационных характеристик спортсменов и спортсменов-инструкторов согласно Приказа Министерства спорта РФ от 24 октября 2012 г. № 325 «О методических рекомендациях по организации спортивной подготовки в Российской Федерации».

К ним относится выполнение индивидуального плана подготовки спортсмена, тренировочных и соревновательных заданий; поддержание уровня общей физической подготовленности; ведение учета выполнения заданий; соблюдение правил спортивных соревнований (в том числе и регламентов спортивных соревнований); соблюдение антидопинговых правил; соблюдение правил по охране труда и пожарной безопасности;

изучение и обобщение передового опыта подготовки (то есть, знакомство с учебными текстами, описывающими технику, методы, приемы стрельбы из лука) [55].

Проанализировав, мы видим большое сходство и с жанром регламента. Это особенно актуально, если посмотреть на материалы, которые применяются для подготовки к международным соревнованиям.

Жанровое своеобразие инструктивных текстов определяет и особый подход к их переводу. Рассмотрим этот вопрос подробнее.

1.3. Специфика перевода научных и документных текстов

В теории переводоведения существует развернутое описание специфики перевода как научных, так и документных текстов.

Письменные и устные переводчики должны быть экспертами в соответствующей области для осуществления соответствующего целевого письменного или устного перевода. Они должны знать о потребностях целевой аудитории и принимать во внимание решающее влияние культурных аспектов для достижения адекватного перевода, потому что перевод выходит за рамки только языковых навыков [49].

По мнению А. Л. Пумпянского, для осуществления адекватного периода в рассматриваемой сфере переводчик обязан хорошо владеть не только соответствующими языками и тематикой, но и обладать научным мышлением и логическими категориями.

К научным относят широкое разнообразие текстов – как устных (научные выступления, конференции), так и письменных (материалы исследований, патенты, инструкции, пособия и прочие). Совокупность данных текстов формирует соответствующий стиль речи, который характеризуется определенными стилевыми, лексическими, грамматическими и функциональными особенностями, которые определяют и специфику перевода таких текстов, применения других приемов, чем при переводе, к примеру, художественных или публицистических текстов.

В качестве основных требований, предъявляемых к переводчику научных текстов, он приводит требования, сформулированные Я. И. Рецкером:

а) перевод должен быть буквальным, то есть передавать именно то, что содержится в оригинале;

б) в переводе должна быть ясность независимо от подлинника [приводится по: 36, с. 30].

Для соответствия этим требованиям, в первую очередь, переводчик, занимающийся научными текстами, должен владеть не только общеизвестной, но и новой терминологией, он должен обладать умением перевести ее на русский язык.

Термины однозначны, когда они употребляются в определенном контексте. Но в разных сферах один и тот же термин может обозначать различные понятия. Кроме того, не всегда возможно провести четкую грань между терминами и единицами общезыковой лексики. Например, трудности могут возникнуть из-за омонимии (между двумя терминами), из-за терминологического статуса лексической единицы, а также в связи с «прозрачной» внутренней формой термина.

Например, такие лингвистические единицы как «computer», «temperature», «diagnosis», «nylon», «vitamin» не являются терминами при употреблении в обиходной речи. В то же время, такие слова, как «gas», «moon», «power», «iron» становятся терминами в техническом тексте [39, с. 165].

По словообразовательной модели различают простые термины, состоящие из одного слова; сложные, представляющие собой составные слова; и термины-словосочетания. Кроме того, встречаются идиоматические термины (true-to-shape design «конструкция заданной формы») [33, с. 142].

А. А. Реформатский подчеркивал, что терминология обладает абсолютной семантической нейтральностью; ей также присуща строгость,

интеллект, а также она лишена любой экспрессии и эмоциональной оценки [прив. по: 18].

Основной принцип перевода терминов заключается в том, что термин всегда переводится термином. В случае если эквивалент в языке перевода отсутствует, прибегают к помощи различных переводческих трансформаций. Например, термин может заимствоваться из языка оригинала путем транскрибирования либо калькирования, либо статус термина присваивается уже существующей общезыковой единице [14, с. 273].

По мнению Л. В. Лукиной, для перевода терминов могут использоваться следующие приемы:

1) дословный перевод (или «калькирование»); 2) перевод с помощью использования родительного падежа. Например: «road making» – «разметка проезжей части дороги»; 3) перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов (описательный перевод). Например: «needle-beam underpinning» – подведение фундамента с поддерживанием стены при помощи горизонтальных балок-подпорок.

При переводе многокомпонентных терминов рекомендуется придерживаться следующих рекомендаций: начинать перевод нужно с последнего слова, которое является основным компонентом; затем последовательно справа налево переводятся стоящие перед ним слова; в окончательном варианте необходимо учитывать смысловые отношения между компонентами словосочетания [34, с. 94].

Нужно понимать, что научные тексты в английском языке часто характеризуются осложненным синтаксисом, что требует от переводчика навыка грамматического анализа предложений, знания особенностей порядка слов в языке оригинала и языке перевода, знания о специфике связи слов и их места в предложении с учетом тема-рематического членения.

А. В. Валиева объясняет это тем, что научные и технические тексты очень разнообразны и соответственно обладают различными особенностями с точки зрения перевода. Строгие сжатые технические тексты, такие как

каталоги оборудования, инструкции по эксплуатации, технические паспорта, часто дают информацию настолько сжато, что даже «в контексте невозможно бывает невозможным определить значение термина». Кроме того, терминология в таких текстах может быть смешанной и относиться к различным областям науки и техники. При переводе таких текстов, по мнению Валиевой, применяется стандартный набор трансформаций [11, с. 34].

Помимо этого, для адекватного перевода научного текста, переводчик обязан применять правила перевода научно-технической литературы и документации, изложенные в методических рекомендациях ВЦП и рекомендациях СПР, с учетом обновлений обновляются время от времени, и для переводческих компаний эти правила являются основой для разработки внутренних технических методов перевода [35].

Перевод документов (юридический перевод), как и перевод научной литературы, направлен на наиболее полную передачу содержащейся в тексте информации. А. А. Атабекова определяет такой перевод как адаптацию системы понятий и процедурных сценариев правовой культуры текста на языке оригинала к системе соотносимых понятий и сценариев правовой культуры в тексте на языке перевода [5, с. 25].

С точки зрения стилистической принадлежности, документы относятся к официально-деловому стилю, что также обуславливает особенности их перевода. К примеру, как и тексты официально-делового стиля вообще, документация в английском языке отличается наличием большого количества клише, устойчивых выражений, аббревиатур, условных знаков и сокращений, сложной, специфической грамматикой.

Среди наиболее характерных черт официальных документов называют традиционность выражения, использование закодированной языковой системы (аббревиатуры, сокращения), точность и лаконичность формулировок, нейтральный безэмоциональный тон, широкое распространение безличных лексических конструкций [28].

Эти особенности обуславливают наличие четких требований, предъявляемых к адекватному переводу официально делового текста:

1) точность и четкость. Это требование включает требования лаконичности и сжатости, отсутствия двусмысленности, требование простоты и ясности изложения, адекватной передачи смысла оригинала по форме, по возможности, близкой к форме оригинала.

2) соблюдение норм языка. Текст перевода должен соответствовать общепринятым нормам литературного языка [15].

На схожие требования к переводу документов указывает и Е. М. Лазуткина, которая указывает, что компетентный перевод документации должен отвечать следующим требованиям:

- точность (все положения, изложенные в оригинале, должны быть переданы в переводе);

- сжатость (все положения оригинала в переводе должны быть изложены кратко и лаконично);

- ясность (соблюдение требований сжатости и лаконичности не должно приводить к искажению текста);

- литературность (текст перевода должен соответствовать литературным нормам языка перевода) [29, с.216].

Кроме того, существуют также общие характеристики документа, которые необходимо соблюдать при переводе. В частности, сюда относят коммуникативную направленность, конкретность, точность, дипломатичность, стереотипность, семантическую и логическую целостность, полноту изложения, информативность, оперативность информации [15].

Обзор научной литературы по научному и документному тексту, отражает обширное описание терминов и лексики. Однако это описание нельзя считать полным по отношению к инструктивным текстам и к спортивным материалам.

Выводы по первой главе

Инструктивные тексты относятся к научному стилю и представляют собой инструкцию, руководство, рекомендацию, сопроводительную документацию, программу, а учебным текстом называют текст, объединенный в смысловом, содержательном, языковом и композиционном плане в единую систему для решения дидактических задач.

Перевод инструктивных и учебных текстов требует использования специальных приемов, благодаря особому стилю изложения, а также ряду характеристик в области терминологии и грамматики (широкое использование терминов, распространенность различных видов сокращений и аббревиатур и т. д.).

Перевод документов (юридический перевод), как и перевод научной литературы, направлен на наиболее полную передачу содержащейся в тексте информации. К нему также предъявляются четкие требования, а именно: точность и четкость, соблюдение норм языка.

Учет коммуникативного намерения и коммуникативного эффекта позволяет переводчику определить наиболее подходящую цель и стратегию перевода для достижения цели в конкретной коммуникативной ситуации. Одной из наиболее популярных теорий перевода является трансформационная модель перевода, в рамках которой перевод описывается как процесс, осуществляемый в три этапа: анализ структур оригинала, перенос структур текста оригинала в структуры языка перевода, синтез (преобразования единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода). В ходе данного преобразования переводчик часто вынужден прибегать к использованию различных переводческих трансформаций. Кроме того, для достижения адекватности перевода текст может подвергаться различным способам обработки.

ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА УЧЕБНЫХ И ИНСТРУКТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ СПОРТСМЕНОВ ЛУЧНИКОВ

2.1. Лингвостилистический анализ спортивных материалов

Стратегия перевода инструктивных и учебных текстов обусловлена их выраженной информативностью, для реализации которой в таких текстах могут использоваться различные лингвостилистические приемы. Рассмотрим эти приемы на примере пособия по стрельбе из лука Кисика Ли «Total Archery. Inside the Archer», регламента соревнований по лучному спорту от Международной федерации лучного спорта «Archery Rule Book», а также спортивных правил, спецификаций и руководств по стрельбе из лука.

Одной из ключевых лингвистических особенностей инструктивных текстов по лучному спорту является использование в них информативно-емких единиц, таких как спортивной лексики, тематических понятий и терминов (например, названий и наименований оборудования для стрельбы из лука), а также их развернутых определений, например:

«Set position is the ready position the archer assumes after setting the proper hook on the string and the correct hand placement in the grip».

«Head position is the placement, twist, and elevation of the head while shooting».

К этому можно также отнести описания движений, совершаемых стрелком, правильных позиций, захватов и прочего. Например:

«After hooking the string, placing one's hand in the grip, and aligning his shoulders at the target, the archer should turn his head full-on to the target, addressing it with his eyes and all of his consciousness, and then never move the head from the position».

Пример профессиональной лексики в сфере лучного спорта и спортивных соревнований:

«The Academic Round Target face is a Hit/Miss target consisting of two zones: a hit zone and a miss zone».

Еще одной особенностью исследуемых текстов является наличие в них прецизионной цифровой информации, которая позволяет достигнуть компрессии текста, например:

«An archer may choose either the single 35 cm target face (single 50 cm face for Cubs) and four 20 cm target faces (single 35 cm face for Cubs), set out in accordance with Figure 1, or four 21 cm target faces (the two inner rings of a 35 cm target) and four 20 cm target faces, set out in accordance with Figure 2».

«12 arrows, normally used in tournaments and of type ACE or similar, will be shot with a compound bow of a 60/70 lbs. draw weight at a target over a distance of 15 yards under wet conditions».

Наряду с этим, в исследуемых текстах распространено использование различных аббревиатур, которые также являются и средством увеличения информативности текстов, например:

«However, if ancillary facilities are provided in the form of a clubhouse. It should be designed to Sport England: Pavilion & clubhouse design guidelines and be DDA compliant (see earlier) (от Disability Discrimination Act)».

«The shooting distances for the WFAC shall be MARKED (Known) (от World Field Archery Championship)».

Следует отметить, что в текстах инструкций используется принцип подбора лексики с прямыми значениями, тогда как в текстах учебных пособий информативность сочетается с экспрессивностью и могут присутствовать стилистические приемы, например:

«And what make it worse, there are countless people, books, and literature that claim you must shoot archery relaxed, calm, and controlled. “Calm?! Controlled?! Relaxed?! Are you out of your ming?!”» (риторический вопрос)

«In archery, the first main concept of angular motion that must be understood is that though the shoulder, the source of the angular motion, rotates, the drawing hand moves linearly!» (риторическое восклицание)

«It is within man’s power to attain victory or defeat: to display courage or cowardice» (параллельные конструкции, антитеза).

«Enjoy it. Breathe it in. Live the archery life. Live it everyday, all the time».
(параллельные конструкции, повтор, градация).

Регламенты и правила представляют собой официальные документы и, соответственно, характеризуются лингвистическими особенностями официально-деловых текстов. Эти средства, в частности, направлены на выражение обязательности, непреложности изложенных в тексте таких документов норм и правил.

В первую очередь, к таким средствам следует отнести модальные глаголы *may not*, *shall* и *will*, выражающие обязательность изложенных в регламенте положений. Например:

«Athletes may not raise the bow arm until the signal to start shooting is given».

«An athlete arriving after shooting has started shall forfeit the number of arrows already shot, unless the Chair of the Tournament Judge Commission is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his control (see Article 13.8.)».

«For Recurve the round will be called the Olympic Round and shall be shot at 70m (60m for Cadets and Masters) on 122cm target faces, whereas for compound it will be called the Compound Match Round and shall be shot at 50m on an 80cm six ring target face».

Терминологическая лексика понятна даже не специалистам, поскольку тексты регламентов и правил, как правило, снабжены иллюстрациями, поясняющими, к примеру, принципы позиционирования и устройства мишеней, устройство различных типов луков и стрел (см. рис. 1).

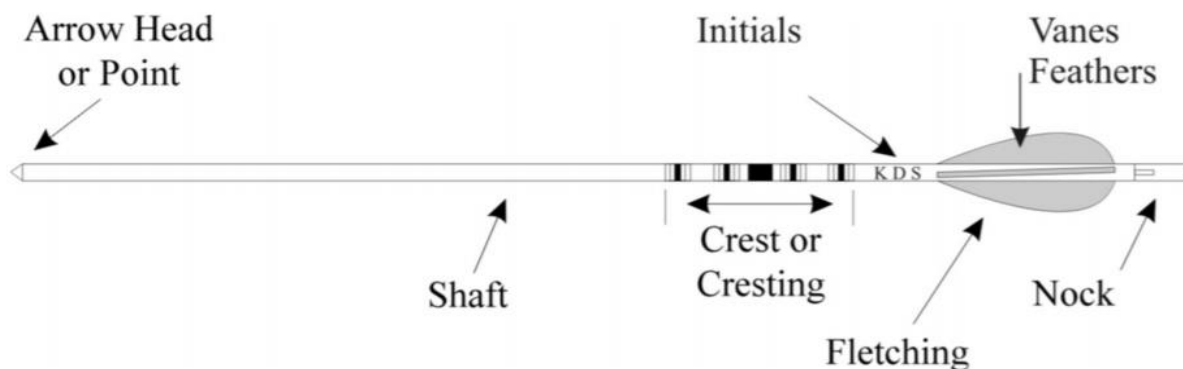


Рисунок 1 – Строение стрелы
 (Book 3. Appendix 1 Target Faces and Equipments)

Отличительной чертой регламентов и правил является наличие лексики правового характера:

«The provisions of this bye-law also apply, mutatis mutandis, to all contracts signed by the organising committee of a Session or an Olympic Congress».

«Proof that the association is officially registered as a “legal entity”».

Предпереводческий анализ текста показал, что материалы для подготовки спортсменов-лучников к международным соревнованиям включают разнообразные жанры (учебные тексты, инструкции регламенты), однако они схожи в языковом оформлении, которое направлено на достижение информативности текста. Среди таких лингвистических средств можно рассмотреть терминологию, лексику правового характера. Предпереводческий анализ позволяет определить основную задачу – сохранение информативности. Эти средства обуславливают особый подход к переводу таких текстов.

2.2. Анализ способов перевода учебных инструктивных текстов

Анализ способов перевода опирался на теорию трансформации и соответствий, где описываются обладающие информативной значимостью элементы текста. Анализ инструктивных текстов по стрельбе из лука был выполнен на материале книги известного тренера по стрельбе Кисика Ли «Total archery» и ее перевода на русский язык, выполненного группой авторов, а также регламента соревнований по лучному спорту от

Международной федерации лучного спорта «Archery Rule Book», а также спортивных правил, спецификаций и руководств по стрельбе из лука. Общий объем исследованного материала составил около 63 000 слов. Для анализа примеров использовался электронный сборник словарей АBBYU Lingvo [АBBYU].

Лексические особенности перевода вышеуказанных текстов обусловлены в них наличием следующих категорий лексики:

1. Безэквивалентные термины.
2. Наименования (названия спортивных организаций, спортивных наград и спортивных событий).
3. Неологизмы.
4. Аббревиатуры синонимичного типа.

Рассмотрим подробнее способы перевода данных групп лексики.

Перевод безэквивалентных терминов может осуществляться путем их замены на те или иные переводческие соответствия (заимствования, кальки, аналоги, лексические замены, описания). Рассмотрим несколько примеров:

Пример 1.

«The string must be drawn back in a straight line from the set-up to approximately two to three inches below the anchor point».

«Тетива должна идти назад по прямой линии от предукладки до точки, приблизительно на 2-3 дюйма ниже точки прикладки».

Словари определяют термин anchor point (от anchor «якорь» и point «точка») следующим образом:

1. точка привязки, фиксатор;
2. неподвижная точка изображения, инвариантная относительно преобразований изображения точка;
3. отправной или конечный пункт ссылки внутри гипертекста.
4. узел, узловая точка (ломаной или составной кривой); начальная или конечная точка (сегмента ломаной или составной кривой).

Значение данного термина для лучного спорта в словаре отсутствует. В то же время, это значение дается в англоязычных тематических глоссариях, в которых он определяется как «точка на лице лучника, до которой натягивается тетива и тянущая рука», то есть точка, до которой спортсмен осуществляет натяжку тетивы и прикладку тянущей руки при натягивании.

В русской терминологии лучного спорта данному термину соответствует термин «точка прикладки», что является соответствием-аналогом.

Пример 2.

«To demonstrate that a more face-on position gives greater strength to the bow arm, carry out the following experiment».

«Чтобы продемонстрировать, что больший поворот лица дает больше силы левой руке, проведите следующий эксперимент».

В оригинальном тексте термином bow arm (от bow «лук» и «arm» рука) автор называет руку, которая держит лук. Так как стойка лучника может быть как левосторонней, так и правосторонней, он не конкретизирует какая именно это рука.

В переводе все стойки и движения приводятся для левосторонней стойки, как наиболее распространенной, потому переводчиком произведена конкретизация – «левая рука».

Пример 3.

«If a beginning archer is given a bow and arrows and put in front of a target, the archer's main focus will generally be to try and hit the Gold, irrespective of how this is achieved».

«Если начинающему стрелку сразу дать лук и стрелы и поставить его перед мишенью, то все внимание его будет направлено на попытки попасть в «желтое», независимо от того, как это достигается».

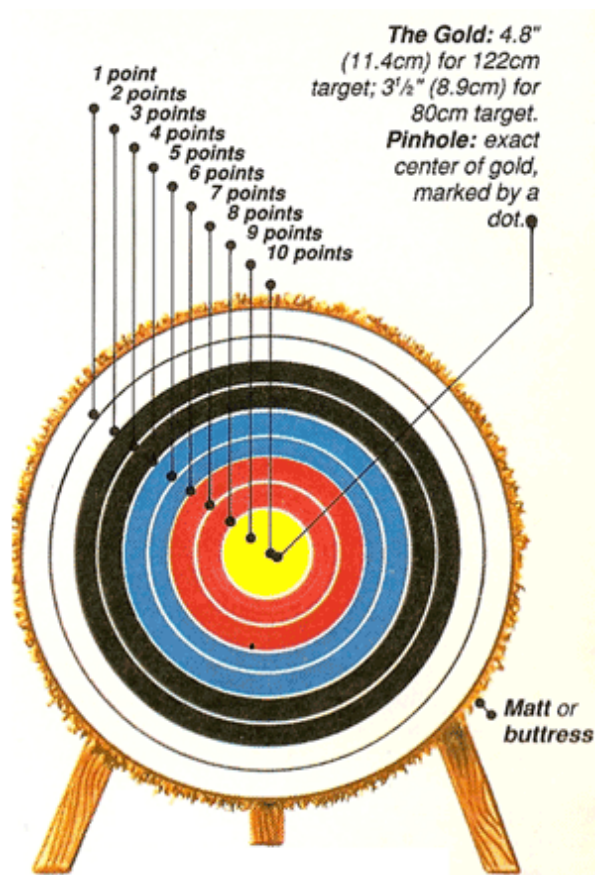


Рисунок 2 – Внешний вид мишени в лучном спорте

Словом the Gold (см. рис. 2) обозначается центральная часть мишени, попадание в которую приносит наибольшее количество очков лучнику. В пособии оно переведено как «желтое», что является калькой с английского, так как вообще в русском языке для обозначения данной области используются термины «яблочко» или «центр мишени».

Пример 4.

«Many of the bows on the market employ various systems to adjust and line up the limbs with the riser».

«Многие из представленных на рынке луков имеют различные системы регулировки для установки плечей на одну ось с рукояткой лука».

Слово limb, по данным словаря, может означать следующее:

1. конечность (человека или животного);
2. ветка, ветвь, сук;
3. часть, сегмент, деталь;
4. представитель, член (группы); ответвление, ветвь (организации);

5. озорной, непослушный ребёнок; шалун; бесёнок;
6. лимб, край диска (Солнца, Луны, планет);
7. лимб, круговая шкала (в угломерных приборах);
8. расширенная часть (лепестка, листа).

В контексте лучного спорта данное слово обозначает верхнюю и нижнюю детали лука, на которые натягивается тетива, что, вероятно, связано с тем, что ранее луки изготавливали из веток дерева.

В переводе применяется замена на соответствие-аналог «плечо».

Пример 5.

«As such, it can be seen that there is much less tension in the drawing fingers on release with the "Recommended" method, which will result in a cleaner release with less archer's paradox».

«Поэтому можно отметить, что с рекомендуемой техникой есть намного меньше напряженности в пальцах правой руки, из чего следует более чистый выпуск с меньшим количеством ошибок».

Термином *archer's paradox* в английском языке называют явление, которое заключается в том, что как бы точно прицелился лучник, после спуска тетивы стрела в полете может отклоняться от линии прицела на угол примерно до 7° , но, несмотря на это отклонение, правильно нацеленная стрела все равно попадет в мишень.

Это явление обусловлено тем, что при спуске стрела получает от тетивы и лука боковой импульс, из-за которого возникают колебания. Под действием этих колебаний стрела огибает лук, не касаясь его. Но благодаря тому, что взаимодействия стрелы с дугой лука отсутствуют, колебания стрелы происходят около намеченного направления полета, и поэтому она попадает в мишень (см. рис. 3).

Это явление необходимо учитывать при прицеливании на некоторых видах лука (как правило, современные луки не подвержены этому парадоксу) и отводить стрелу несколько левее. Степень отклонения зависит от многих факторов (тип лука, тетива, жесткость стрел). Неправильный расчет

отклонения приводит к промаху. В переводе, таким образом, использована генерализация («ошибка»).

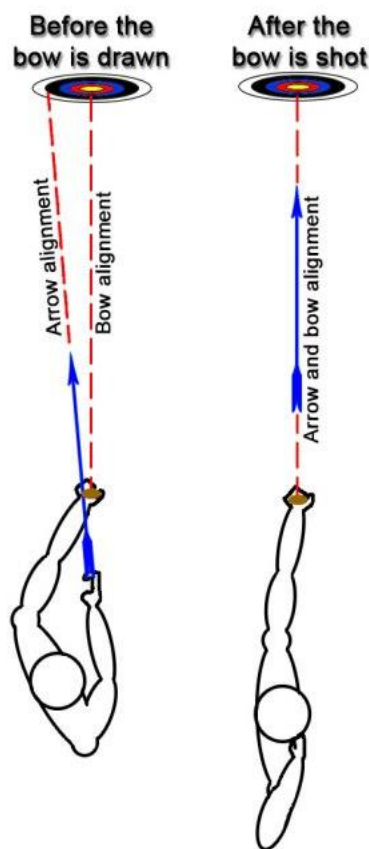


Рисунок 3 – Archer's paradox

Для перевода наименований (названия спортивных организаций, спортивных наград и спортивных событий) использовались следующие способы:

Пример 1:

«Have a 10km run followed by an Olympic Round and match play».

Пробежать 10 км и отстрелять олимпийский квалификационный раунд и матчевые встречи.

Olympic Round (досл. «олимпийский раунд») представляет собой первый этап соревнований по стрельбе из лука на Олимпийских играх. В ходе этого этапа производится отбор спортсменов для финала. Полное название данного события – Archery Olympic Round.

Перевод «олимпийский квалификационный раунд», таким образом, является описательным.

Match play (досл. «матчевая игра») – это тип соревнований, в ходе которых проводятся отдельные матчи по разным видам стрельбы (в помещении, на открытом воздухе, квалификационные и другие). Побеждает спортсмен, набравший больше всего очков по итогу всех матчей.

Термин «матчевые встречи» взят из названия аналогичного события в гольфе и является, таким образом, соответствием-аналогом.

Пример 2.

«The majority of bows on the market, if properly tuned, are all capable of shooting 1300+FITAs».

«Большинство представленных на рынке луков при правильной подгонке способны попадать свыше 1300 очков в раунде FITA».

1300+ очков дает попадание в красный или желтый сектор мишени (см. рис. 2). Перевод «свыше 1300 очков» является описательным.

FITA (от фр. Fédération Internationale de Tir à l'Arc) – прежнее название Всемирной федерации лучного спорта (WA – World Archery Federation). В переводе термин заимствуется в той же форме, что дан в оригинале.

Пример 3.

«His archers have won a total of 14 medals (seven Gold) in five Olympic Games, and 23 medals (11 Gold) in the FITA Outdoor Target Archery World Championships».

«Его воспитанники выиграли 14 медалей (7 золотых) на пяти Олимпиадах и 23 медали (11 золотых) на Чемпионатах Мира FITA на открытом воздухе».

FITA Outdoor Target Archery World Championships (досл. Всемирный чемпионат FITA по стрельбе по мишеням на открытом воздухе) – чемпионат по стрельбе из лука, проводимый раз в год или, иногда, раз в два года. В переводе опущено название вида спорта, но он достаточно очевиден из названия организации, которая его проводит.

Пример 4.

«*Spectators during the Atlanta Games Archery Competition totaled 54,680*».

«54680 зрителей присутствовало на соревнованиях по стрельбе из лука в Атланте».

Под словосочетанием Atlanta Games Archery Competition имеются ввиду соревнования по стрельбе, проводившиеся во время Олимпийских игр 1996 года. В тексте перевода оно передается описательно.

Также в тексте пособия встречаются авторские термины-неологизмы, которые в обычно даются в кавычках. Рассмотрим перевод таких терминов на нескольких примерах.

Пример 1.

«*As soon as the first archer has shot one arrow, and the score is posted on the small electronic Scoreboard (under the targets at the Olympics), one beep "start shooting signal" will sound and the second archer will have a 40 second period in which to shoot one arrow*».

«Как только первый стрелок сделал первый выстрел и результат высветился на маленьком электронном табло (под мишенями на Олимпийских играх), звучит один звуковой сигнал, и второй стрелок получает свои 40 секунд на выстрел».

Под словосочетанием start shooting signal имеется в виду сигнал, по которому спортсмену разрешено начать стрельбу (достать стрелу из колчана).

В переводе произведена генерализация – «звуковой сигнал».

Пример 2.

«*Correct nocking point height can have a considerable affect on the spine of the arrow. Therefore, before we start "playing" around with spine adjustment, we must determine the correct nocking point position*».

Правильная высота положения гнезда хвостовика может существенно влиять на величину прогиба стрелы. Поэтому, прежде чем мы начнем

"играть" с регулировкой величины прогиба, мы должны определить правильное положение гнезда хвостовика.

В данном примере автор использует глагол to play для обозначения процесса настройки луки, что легко вывести из контекста. В переводе дается соответствие-калька.

Пример 3.

«A small amount of extension occurs at the end to "lock" the knee and at the beginning of flexion to "unlock" the knee».

«Небольшое вытяжение коленного сустава происходит в конце сгибания, чтобы "запереть" колено, и в начале сгибания, чтобы "отпереть" колено».

Здесь автор использует глаголы to lock и to unlock для описания процесса работы коленного сустава при его сгибании и разгибании. Имеется ввиду, что в целом коленный сустав достаточно пассивен в плане растяжения, но для того, чтобы произвести движение сгибания/разгибания, происходит его небольшое вытяжение, чтобы отвести немного сустав от мениска и позволить ему двигаться, тогда как в конце движения сустав возвращается на прежнее место.

В переводе здесь также дается соответствие-калька.

Пример 4.

«Anchoring is not really the most appropriate word, as it could be interpreted that the draw stops there, but in actual fact the draw changes from an external movement to an internal movement. A better term perhaps would be to arrive at the "transfer/holding" position».

«Прикладывание – не совсем подходящее слово, поскольку может интерпретироваться, что натяжение лука останавливается, но на самом деле натяжение переходит от внешнего движения к внутреннему движению. Возможно, лучший термин – достижение состояния перераспределения усилий/удерживания».

В данном примере автор предлагает свой термин для обозначения позиции, к которой лучник подводит лук перед выстрелом, вместо используемого традиционно термина *anchoring*.

В переводе неологизм передается описательно.

Пример 5.

«The drawing hand must make solid contact with the jawbone to create a bone-on-bone connection. This is essential to ensure a consistent "nock-to-eye position"».

«Правая кисть должна иметь плотный контакт с челюстью, чтобы создать связь кость-в-кость. Это существенно для стабильности положения хвостовика относительно глаза».

Здесь автором вводятся два термина, обозначающие взаимное расположение частей тела и лука при подготовке к выстрелу.

Термин *bone-on-bone connection* подразумевает, что тянущая рука (для левосторонней стойки – правая) должна быть плотно прижата к точке прикладки. В переводе для данного термина дается аналог-калька «связь кость-в-кость».

Термин *nock-to-eye position* обозначает, что хвостовик стрелы должен быть расположен на одной линии с глазом. В переводе дается описательный перевод.

Также трудности может вызвать перевод аббревиатур синонимичного типа, например, аббревиатура АТА может обозначать название организации – The Archery Trade Association (Торговая ассоциация стрельбы из лука); а в форме А.Т.А. обозначает название единиц измерения (от *axle-to-axle* «расстояние между двумя осями»).

Грамматические особенности при переводе текстов учебных пособий по стрельбе связаны с различиями в грамматических нормах языков оригинала и перевода.

Так, трудности могут возникать при необходимости передачи неличных форм глагола, сложных распространенных предложений, при передаче императивности, которые характерны для научных текстов.

Кроме того, обращает на себя внимание наличие экспрессивного синтаксиса, при котором синтаксическая конструкция выполняет функции средства выразительности, что ставит перед переводчиком задачи сохранения выразительного эффекта. Рассмотрим особенности передачи таких конструкций при переводе текста пособия по стрельбе с английского на русский язык.

Пример 1.

«Too often, we will see the appointment of a successful archer as a coach and, even though they have an in-depth knowledge of their sport, they may not have the necessary skills to coach».

«Очень часто мы видим назначение добившегося успеха стрелка тренером, но, хотя он имеет глубокие познания в своём виде спорта, он может не иметь необходимых навыков, чтобы тренировать».

В данном предложении используется инвертированный порядок слов – обстоятельство *too often* вынесено в начало предложения и выделено запятыми. Такая инверсия придает предложению большую экспрессивность, а также делает смысловой акцент на фразе *too often*. Кроме того, используется прием противопоставления (*they have... they may not have*).

И если дословный перевод противопоставления позволяет его сохранить, то дословный перевод первой части предложения с инверсией не передает экспрессивности предложения и не сохраняет акцент на словах *too often*. Это обусловлено тем, что, в отличие от английского языка, порядок членов предложения в русском языке не является строгим, а потому помещение обстоятельства в начало предложения не привлекает того же внимания, что в оригинале.

Пример 2.

«(Coach must have...) *Clearly defined coaching philosophies to provide direction and commitment not only to themselves, but to communicate and impart them to their archers*».

«(Тренер должен иметь...) Чёткое определение тренерской философии, чтобы и тренер, и стрелки двигались в определенном направлении и придерживались определенных взглядов».

В данном примере использована эмфатическая конструкция *not only.., but...* Такая конструкция используется с целью логически выделить, сделать ударение на том или ином факте.

В переводе конструкция не передается, соответственно, не сохраняется и логическое ударение, сделанное в оригинальном тексте.

Пример 3.

«(Coach must have...) *Experience of failure as through failure we learn*».

«(Тренер должен иметь...) Опыт неудачи, так как мы учимся на неудачах».

В данном предложении используется инвертированный порядок слов – обстоятельство *through failure* вынесено в начало предложения. Такая инверсия придает предложению большую экспрессивность, а также делает смысловой акцент на инвертированной части.

В переводе использован прямой порядок слов, прием инверсии не сохраняется, потеряно логическое ударение и экспрессивность оригинала.

Пример 4.

«*No coach is all-knowing and nor do they have the answers to every question asked by the archer*».

«Ни один тренер не является всезнающим и имеющим ответы на все вопросы, которые задает стрелок».

В данном примере используется конструкция с обратным порядком слов *nor do they have*. Такая конструкция также создает логическое ударение в высказывании и придает ему большую экспрессивность.

Здесь в переводе также не передается и не компенсируется прием, использованный в оригинале, и, соответственно, теряется ударение и экспрессивность оригинального высказывания.

Пример 5.

«It is with the knowledge of human nature and behavior that a coach can lead, motivate, inspire, and instill pride, dedication and total commitment».

«Тренер должен уметь руководить, мотивировать, вдохновлять, прививать чувства гордости, зная манеры поведения спортсмена и его психологию».

В данном примере использована эмфатическая конструкция *it is... that...* Конструкция, в первую очередь, используется для логического выделения той или иной части высказывания, а также для придания ему большей выразительности и экспрессии.

В переводе значение конструкции передается лексическими средствами, а именно – использованием усилительной частицы «именно».

Пример 6.

«High performance archers must be familiar with the mental concepts and various strategies and develop their mental toughness. They must develop a mental game plan to be able to deal with distractions, organizational problems and irregularities... They must be able to stay confident and avoid negative thinking and continue to believe in their ultimate goal, but above all, they must believe in mental training as much as they do in their physical preparation».

«Опытные спортсмены-стрелки должны быть ознакомлены с психическими концепциями и различными стратегиями, и развивать свою психическую стойкость. Они должны разработать свою психическую модель поведения, чтобы справляться с отвлекающими факторами, организационными проблемами и неисправностями... Они должны уметь оставаться уверенными в себе, избегать негативных мыслей и продолжать верить в достижение цели, но прежде всего они должны верить в свою

психическую подготовку настолько, насколько они верят в свою физическую подготовку».

Здесь в качестве экспрессивного средства автор оригинала использует прием параллельных конструкций и лексического повтора. Эти приемы позволяют усилить воздействие на читателя, подчеркнуть важность соблюдения всех перечисленных средств. Эти же приемы использованы и в переводе данного отрывка.

Таким образом, переводчик в совершенстве должен владеть знаниями о переводческих соответствиях. Тем не менее, этого не всегда достаточно, так как при переводе спортивных материалов требуется прагматическая адаптация.

2.3. Прагматическая адаптация материалов к международным соревнованиям

Способность текста оказывать прагматическое влияние на получателя информации называется прагматическим потенциалом текста. [24, с. 254].

В процессе перевода передача прагматического потенциала текста осложняется тем, что, как правило, получатель исходного текста и текста перевода принадлежат к разным языковым группам, культурам и, следовательно, имеют другие базовые знания. В таких случаях должна использоваться прагматическая адаптация перевода.

В. Н. Комиссаров определяет прагматическую адаптацию перевода как «изменения, вносимые переводчиком в текст перевода с целью получения необходимой реакции со стороны конкретного получателя (рецептора) перевода» [24, с. 249].

В наибольшей степени в исследованном материале прагматическая адаптация проявлялась при переводе учебного текста, нежели в инструкциях и регламентах, что обусловлено тем, что данный перевод является не официальным, а «любительским», и основной прагматической целью данного перевода являлось ознакомление российских спортсменов-лучников

с техникой стрельбы Кисика Ли. При этом объем пособия в переводе на русский язык составляет 150 страниц, что составляет всего 57 % от оригинала.

Автор перевода предупреждает, что в переводе опущены изображения и картинки, выполнявшие исключительно эстетическую функцию, а также не переведены части, не относящиеся непосредственно к технике осуществления выстрела, лишняя информация, не несущая информативной нагрузки. Рассмотрим подробнее способы прагматической адаптации текста пособия, к которым вынужден был прибегнуть переводчик в данной коммуникативной ситуации и с учетом данных целей перевода.

Как указывалось, текст исследуемого пособия обладает некоторыми чертами идиостиля автора, в которых выражено его отношение к данному виду спорта, а также стремление сделать текст более увлекательным и легким для восприятия. Это, в частности, различные риторические средства и стилистические фигуры в описаниях движений лучника или лучного спорта в целом.

В то же время, для целей перевода, оговоренных выше, передача данных особенностей не требуется, что обусловило прагматическую адаптацию текста, заключающуюся в стилистической обработке текста в переводе и замене используемых выразительных средств нейтральной лексикой.

Например:

«Notice the toes are pointed in the same direction – one does not want duck feet – the feet should not take a v-shape».

«Ступни должны быть установлены параллельно друг другу, или близки к этому положению, не сводите и не разводите сильно носки».

Автор оригинала образного и в доступной форме сравнивает неправильную постановку ступней с постановкой утиных лап. В переводе данная метафора опущена, но информативность оригинала сохраняется за счет сохранения когнитивной информации.

Тем не менее, в некоторых случаях стилистические приемы и выразительные средства сохранены – как правило, там, где они используются для более доступного и понятного описания техники выстрела. Например:

«Think about the bow arm as a bridge truss: solid, strong, and braced by a powerful foundation».

«Представляйте, что рука – это пролет моста: сильная, твердая, связанная с твердым основанием».

Здесь в переводе сохраняется сравнение. Такая визуализация может помочь лучнику в постановке лучной руки при выстреле.

В ряде случаев применялся выборочный перевод – переведено только то, что непосредственно касается техники выстрела.

Так, в исследуемом переводе отсутствуют переводы предисловий от учеников автора, главы *«How to read this book»*, вступлений, а также заметок на общие темы о лучном спорте.

Кроме того, в переводе отсутствуют некоторые абзацы, в которых дублируется ранее приведенная информация, либо дана информация, непосредственно не касающаяся техники выстрела.

Например:

«An archer must breathe like a singer and control his breath with diaphragm. For those not familiar with this type of breathing, start out by laying down the floor,...» и далее автор приводит подробное описание того, как научиться такому типу дыхания и какие преимущества оно дает.

Так как это не связано с интересующей переводчика техникой стрельбы, он лишь кратко уточняет:

«Лучник должен дышать как певец, используя диафрагму, проще говоря – животом.

При таком дыхании через нос, грудная клетка не двигается, к тому же оно естественно успокаивает»

Рассмотрим еще один пример:

«After practicing every aspect of archery and its nuances, archers must look at the greater picture. This chapter will look back on the previous 26 and identify the concepts that must become unforgettable when the archer is alone holding his bow.»

Перевод:

«После освоения всех элементов техники, лучник должен взглянуть на весь выстрел целиком».

Здесь в оригинале уточняется, о чем пойдет речь в последующей главе. Это предложение не несет какой-либо когнитивной информации с точки зрения техники выполнения выстрела. Вероятно, этим и обусловлено его отсутствие в переводе.

Рассмотрим еще пример:

«Of utmost importance: the hand positions on the grip of the bow and the position of the fingers hooking the string do not change the tiniest amount during these steps, or during any step for that matter. See Chapter 5, “Grip Positioning”, and Chapter 4, “Hooking” for more information and reminders.»

«Руки на тетиве и упоре не меняют положения».

Здесь переводчик опускает вводную конструкцию (*Of utmost importance*), уточняющую информацию (*the tiniest amount during these steps, or during any step for that matter*), а также информацию касательно того, в каких главах содержится более подробное описание положения рук на упоре лука и техники захвата тетивы.

Таким образом, в переводе переданы лишь те части, непосредственно описывающие технику выстрела. При этом следует отметить, что в целом структурная организация оригинала и логические связи в тексте при переводе сохраняются.

С целью прагматической адаптации в переводе также применялся резюмирующий перевод. Так, выборочный и резюмирующий перевод используются при переводе подразделов *Resume* «Краткое содержание

главы», так как в них повторяется содержание основной части раздела. В переводе этих частей сохраняются только ключевые пункты главы.

Выбор того или иного подхода, как правило, соответствует общей стратегии перевода, выбранной переводчиком в данном конкретном случае.

2.4. Описание стратегии перевода учебных и инструктивных материалов для спортсменов лучников

Стратегия перевода представляет собой некоторый план деятельности переводчика, согласно которому он осуществляет передачу иноязычного текста. Реализация того или иного плана при переводе конкретного текста обуславливается конкретной коммуникативной ситуацией, ее спецификой, а также тем, для каких целей предназначен этот перевод.

В ходе работы над исследованием мы выяснили, что согласно теории В. В. Сдобникова выделяются следующие составляющие стратегии перевода:

- 1) ориентирование в ситуации;
- 2) определение цели деятельности;
- 3) прогнозирование;
- 4) планирование [38, с. 167].

Таким образом, переводчик сначала определяет коммуникативную ситуацию и ее специфику, определяет цель выполняемого перевода, затем, основываясь на анализе коммуникативной ситуации и цели перевода, выполняет прогнозирование и планирование выполняемого перевода.

Так, при переводе пособия Кисика Ли для спортсменов-лучников параметры коммуникативной ситуации следующие: инициатором перевода выступают организации по подготовке спортсменов-лучников, тренеры, а также сами спортсмены, то есть потенциальные получатели перевода; цель перевода – осуществление практического обучения стрельбе из лука по авторской технике, что обуславливает необходимость точной передачи информации, непосредственно касающейся техники стрельбы; характер

отношений между коммуникантами – официальный; условия осуществления коммуникантами предметной деятельности – перевод специального текста.

Кроме того, учитываются вторичные параметры ситуации – опосредованный характер коммуникации, письменная форма, дистантное расположение коммуникантов.

Цель перевода, таким образом, формируется еще на первом этапе. Она служит руководством для дальнейших действий переводчика. В случае с рассматриваемым руководством, цель перевода – передать все аспекты авторской техники стрельбы.

На основе проведенного анализа коммуникативной ситуации переводчик осуществляет прогнозирование.

Прогнозирование может осуществляться в двух направлениях. Первое – прогнозирование возможных изменений и развития ситуации. В данном случае речь идет о письменном переводе, потому такое прогнозирование здесь практически не применимо. Второе направление – прогнозирование возможных реакций со стороны получателей перевода, определенного коммуникативного эффекта. В данном случае, коммуникативный эффект состоит в понимании и освоении получателем перевода всех аспектов авторской техники стрельбы из лука.

Планирование является заключительным этапом в процессе выбора стратегии перевода и осуществляется на основе анализа ситуации, сформулированной цели и прогнозирования изменений. В некоторой мере планирование осуществляется переводчиком еще до начала перевода. Так, при переводе пособия первым действием переводчика является ознакомление с текстом оригинала, его структурой, образными компонентами и т. п.

Исходя из специфики данной коммуникативной ситуации, ее первичных и вторичных параметров, переводчик планирует осуществление такого вида перевода, при котором в наибольшей мере будет передана информационная составляющая текста. В наибольшей степени это обусловлено целью данного перевода, указанной выше. Отметим, что цель

перевода данного пособия не во всем совпадает с целью автора оригинала, что также определяет стратегию перевода.

Отметим, что при переводе официальных материалов по лучному спорту, таких как регламенты соревнований по лучному спорту, спортивные правила, спецификации, предпочтительной является стратегия сохранения прагматического потенциала.

Прагматический потенциал такого вида документов (регламенты, правила, спецификации) заключается, в первую очередь, в том, чтобы обязать спортсменов, тренеров и другие заинтересованные стороны следовать определенному алгоритму действий в той или иной ситуации – при подготовке к соревнованиям, при выборе амуниции и оборудования. Кроме того, эти документы призваны регулировать спорные ситуации, конфликты, процессы судейства спортивных соревнований и награждения.

Такая прагматика обуславливает наличие в этих текстах прецизионной лексики и цифровой информации, аббревиатур, а также модальных глаголов и других средств выражения обязательности изложенных положений и норм, правовой и терминологической лексики.

Соответственно, перевод таких текстов должен быть по возможности максимально близким к тексту оригинала, сохранять средства информативности в них, те же оттенки долженствования и обязательности, то есть обладать тем же прагматическим потенциалом, что и оригинал.

Что касается рассмотренных пособий, то здесь важно то, что они не несут обязательного характера для профессиональных спортсменов лучников, а представляют собой лишь руководство по одной из возможных техник стрельбы. Это обуславливает возможность применения второй стратегии перевода – придания тексту перевода прагматического потенциала, более или менее независимого от прагматики текста оригинала.

Как это было показано в параграфе о прагматической адаптации перевода, коммуникативная задача переводчика состояла в том, чтобы

передать основные аспекты техники стрельбы, разработанной автором оригинала.

Прагматика оригинала при этом состояла не только в обучении технической части выстрела.

Так, прагматической задачей вступительных частей, предисловий от авторов и учеников автора является обоснование ценности книги и авторской техники стрельбы, побуждение потенциальных покупателей к покупке пособия.

Прагматика разделов *Training Break* направлена на то, чтобы удержать внимание читателя, заинтересовать его, дать отдых от занятий. Такой же прагматикой обладают, по большей части, стилистические приемы, которые, кроме того, направлены на упрощение понимания текста путем создания образов, облегчающих освоение того или иного аспекта техники выстрела. Кроме того, выразительные средства используются автором, чтобы привить читателям любовь к лучному спорту, вызвать у них те же эмоции и возвышенное отношение к нему, удержать его внимание.

В рассмотренном переводе, в условиях данной коммуникативной ситуации (ознакомление с авторской техникой стрельбы из лука) и для данного конкретного получателя (российские спортсмены-лучники), вышеперечисленные прагматические задачи нерелевантны, а необходимая реакция со стороны данного получателя заключается в овладении техническими аспектами авторской методики.

Это обусловило то, что рекомендуется вторая стратегия – отказ от полной передачи прагматического потенциала текста оригинала и придание тексту перевода прагматического потенциала более или менее независимого от прагматики текста оригинала.

Выводы по второй главе

Лингвистические особенности инструктивных текстов по лучному спорту заключаются в использовании информативно-емких единиц таких как

спортивной лексики, тематических понятий и терминов, а также их развернутых определений, использование различных аббревиатур.

В текстах инструкций используется принцип подбора лексики с прямыми значениями, тогда как в текстах учебных пособий информативность сочетается с экспрессивностью и могут присутствовать стилистические приемы.

Регламенты и правила представляют собой официальные документы и характеризуются лингвистическими особенностями официально-деловых текстов.

Лексические особенности перевода вышеуказанных текстов обусловлены наличием в них безэквивалентной лексики, терминов, наименований, неологизмов, аббревиатур синонимичного типа.

Грамматические особенности при переводе текстов учебных пособий по стрельбе связаны с различиями в грамматических нормах языков оригинала и перевода, в частности, при необходимости передачи неличных форм глагола, сложных распространенных предложений, при передаче императивности, которые характерны для научных текстов, экспрессивного синтаксиса.

В наибольшей степени в исследованном материале прагматическая адаптация проявлялась в неофициальном переводе учебного текста. В этом переводе опущены изображения и картинки, выполнявшие исключительно эстетическую функцию, части, не относящиеся непосредственно к технике осуществления выстрела, информация, не несущая информативной нагрузки. При этом структурная организация оригинала и логические связи в тексте при переводе были сохранены.

Стратегия прагматической адаптации текста пособия обусловлена конкретной коммуникативной ситуацией и целями перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Стратегия перевода представляет собой определенную программу, которой следует переводчик при передаче иноязычного текста. Выбор стратегии перевода и применяемых при переводе приёмов зависят от соотношения иностранного языка и языка перевода, а также от переводческой задачи. Стратегии перевода реализуются в применении переводчиков тех или иных алгоритмов в переводе и обусловлены типом, жанром переводимого текста, его прагматикой и другими факторами.

При переводе инструктивных текстов (например, инструкций, руководств, рекомендаций, методик) необходимо учитывать, что они принадлежат научному стилю и обладают общими, типовыми признаками – интенцией, содержанием и композицией, типовой завершенностью ответной реакции получателя текста, средствами языкового выражения).

Лингвостилистические особенности инструктивных и учебных текстов, их цели и задачи необходимо учитывать при выборе приемов их перевода. К основным особенностям таких текстов относят широкое использование терминов, распространенность различных видов аббревиатур и сокращений, свои синтаксические и грамматические особенности, которые выражаются в предпочтении одних конструкций другим.

Перевод таких текстов документов должен в максимальной полноте передавать содержащуюся в них информацию, отвечать требованиям точности и четкости, соблюдать нормы принимающего языка.

Определение цели перевода и выбор наиболее приемлемой стратегии определяются с учетом коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта, а также коммуникативной ситуации. В рамках выбранной стратегии переводчик может следовать определенной модели перевода и осуществлять те или иные трансформации, прибегать к различным способам обработки текста.

В ходе анализа пособия по стрельбе из лука Кисика Ли Total Archery. Inside the Archer, регламента соревнований по лучному спорту от

Международной федерации лучного спорта Archery Rule Book, а также спортивных правил, спецификаций и руководств по стрельбе из лука, было определено, что выбор стратегии перевода данных инструктивных и учебных текстов обусловлен их выраженной информативностью, которая реализована в использовании информативно-емких единиц таких как спортивной лексики, тематических понятий и терминов, а также их развернутых определений, использование различных аббревиатур.

Кроме того, регламенты и правила, являясь официальными документами, характеризуются лингвистическими особенностями официально-деловых текстов, модальностью обязательности, выраженной глаголами *may not*, *shall* и *will*, наличием терминологической и правовой лексики.

Лексические особенности перевода таких текстов обусловлены наличием в них безэквивалентной лексики, терминов, наименований, неологизмов, аббревиатур синонимичного типа.

Грамматические особенности при переводе текстов учебных пособий по стрельбе связаны с необходимостью передачи неличных форм глагола, сложных распространенных предложений, передачи императивности, которая характерна для научных текстов, а также экспрессивного синтаксиса.

Тем не менее, дальнейший анализ показал, что применение переводческих соответствий не всегда является достаточным, так как при переводе спортивных материалов может потребоваться прагматическая адаптация.

Так, в исследованном материале прагматическая адаптация в значительной степени применялась при выполнении неофициального перевода пособия Кисика Ли. Такой подход был оправдан прагматической целью данного перевода и конкретной коммуникативной ситуацией – ознакомление российских спортсменов-лучников с основными принципами техники стрельбы Кисика Ли. Следуя данной цели, переводчик произвел стилистическую обработку текста, применял выборочный и резюмирующий

перевод, передавая по большей части только информативную составляющую за счет сохранения когнитивной информации. Как следствие, в этом переводе опущены изображения и картинки, выполнявшие исключительно эстетическую функцию, части, не относящиеся непосредственно к технике осуществления выстрела, информация, не несущая информативной нагрузки. Структурная организация оригинала и логические связи в тексте при этом сохранялись.

Конкретная коммуникативная задача и необходимая реакция со стороны данного получателя обусловили отказ от полной передачи прагматического потенциала текста оригинала и придание тексту перевода прагматического потенциала более или менее независимого от прагматики текста оригинала.

Регламенты, правила, спецификации обладают другой прагматикой – они обязывают спортсменов, тренеров и другие заинтересованные стороны следовать определенному алгоритму действий. При переводе таких текстов выбирается стратегия, обеспечивающая максимально близкую передачу оригинала с сохранением средств информативности, оттенков долженствования и обязательности, то есть обеспечивающая переводу тот же прагматический потенциал, что и у оригинала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александров Е.П. Учебный текст и текстовая деятельность в образовательном процессе // Вестник ТИУиЭ. 2015. № 2 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnyy-tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-obrazovatelnom-protssesse> (дата обращения: 22.02.2020).
2. Алексеев С.В. Международное спортивное право. 2015. URL: https://studref.com/524856/pravo/mezhdunarodnoe_sportivnoe_pravo (дата обращения: 22.02.2020).
3. Алексеев С.В. Спортивный менеджмент. Регулирование организации и проведения физкультурных и спортивных мероприятий. 2001. URL: https://studref.com/396112/menedzhment/sportivnyy_menedzhment_regulirovanie_organizatsii_i_provedeniya_fizkulturnyh_i_sportivnyh_meropriyatiy (дата обращения: 22.02.2020).
4. Антонова Н.Ю. Некоторые лингвистические признаки коммуникативной точности текстов инструкций // Известия ВГПУ. 2010. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-lingvisticheskie-priznaki-kommunikativnoy-tochnosti-tekstov-instruktsii> (дата обращения: 01.03.2020).
5. Атабекова А.А. Профессионально ориентированная культурно-прагматическая адаптация в юридическом переводе: к основаниям концепции // Вестник ЧелГУ. 2012. №17 (271). с. 25-29
6. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку: социопсихолингвистические аспекты / под ред. А.А. Леонтьева. Саратов: Изд-во СГУ, 1987. 151с.
7. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2006. С. 57-67.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.

9. Бутакова Л.О., Гуц Е.Н. Официально-деловой дискурс: психолингвистическое исследование восприятия инструктивного документа методом «Встречного текста» // Вестник ЧелГУ. 2013. № 37 (328). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ofitsialno-delovoy-diskurs-psiholingvisticheskoe-issledovanie-voSPIriatiya-instruktivnogo-dokumenta-metodom-vstrechnogo-teksta> (дата обращения: 01.03.2020).
10. Буторина Е.П., Миронова И.С. Культурно-обусловленное знание в инструктивных текстах // Russian Journal of Education and Psychology. 2013. № 9 (29). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturno-obuslovlennoe-znanie-v-instruktivnyh-tekstah> (дата обращения: 01.03.2020).
11. Валиева А.В. О жанровой принадлежности научно-технических текстов и ее влиянии на перевод // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №11-2. Тамбов: «Грамота», 2015. С. 33-35.
12. Власова Ю.А. Национально-культурные особенности текстов инструктивного характера // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2008. № 1 (101). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-tekstov-instruktivnogo-haraktera> (дата обращения: 01.03.2019).
13. Власова Ю. А. Средства когезии в текстах инструктивного характера // МНКО. 2010. № 4-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-kogezii-v-tekstah-instruktivnogo-haraktera> (дата обращения: 23.03.2019).
14. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М. : «Р. Валент», 2006. 448 с.
15. Галеева Т.И., Казиахмедова С.Х., Янова Е.А. Актуальные требования к адекватному переводу официально-делового текста // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2017. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-trebovaniya-k-adekvatnomu-perevodu-ofitsialno-delovogo-teksta> (дата обращения: 26.02.2020).

16. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
17. Дегтерева С.И. Грамматические особенности перевода спортивных текстов в сфере фигурного катания // Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». 2018. URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018004728> (дата обращения: 20.04.2020).
18. Дроздова Т.В., Нечепоренко Н.М. Реализация категории информативности в научном тексте: когнитивно-дискурсивный подход // Гуманитарные исследования. 2012. № 2 (42). С. 43-51.
19. Канащук С.А. Инструктивный дискурс IT корпораций: социолингвистический аспект: автореф. дис. канд. филол. наук. Томск, 2012. 24 с.
20. Кожина М.Н. Речеведение. Теория функциональной стилистики : избранные труды (серия «Стилистическое наследие»). М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 624 с.
21. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). Монография. М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
22. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. 2001. 424 с.
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
24. Кондрашкина Е.Ю. К вопросу о текстосвязующих категориях в инструктивном тексте // МИРС. 2018. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-tekstosvyazuyuschih-kategoriyah-v-instruktivnom-tekste> (дата обращения: 01.03.2020).
25. Котюрова М.П. Стилистика научной речи : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М. : Издательский центр «Академия», 2010. 240 с.

26. Куличков А.А. К вопросу о прагматической адаптации в процессе перевода. // Иностранные языки в высшей школе. Электрон. дан. 2005. №2. С. 65-70.
27. Лазарев В.А., Чигвинцева А.И. Особенности перевода официально-деловой документации // Приволжский научный вестник. 2016. № 5 (57). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii> (дата обращения: 26.02.2020).
28. Лазуткина Е.М. Культура деловой речи // Культура русской речи. Учебник для вузов. – Москва: Изд-во «Норма», 2000. С. 216 – 237.
29. Ларина И.Ю. Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык // СНВ. 2014. № 1 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticheskie-harakteristiki-tekstov-angloyazychnyh-instruktsiy-i-ih-perevod-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 01.03.2020).
30. Лобанов И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2003. 20 с.
31. Лобашев В.Д. Дидактические функции учебных текстов // Фундаментальные исследования. 2006. № 8. С. 69-71.
32. Лукина Л.В. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Воронеж: ВГАСУ, 2006. №5. С. 140-146.
33. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы : учебное пособие. Тула: Изд-во ТулГУ, 2016. 175 с.
34. Паршина Т.В. О правилах выполнения перевода научно-технической литературы и документации // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2017 г.). Казань: Бук, 2017. С. 50-55. URL

- <https://moluch.ru/conf/phil/archive/257/12865/> (дата обращения: 20.03.2020).
35. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык : учебное пособие. М. : Наука, 1965. 303 с.
 36. Редькина О.Ю. Жанрообразующие форманты учебных текстов 1 // Вестник ЧелГУ. 2014. № 16 (345). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanroobrazuyuschie-formanty-uchebnyh-tekstov-1> (дата обращения: 22.02.2019).
 37. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. №1 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obschhee-opredelenie> (дата обращения: 08.03.2020).
 38. Сержкина Н.Г. О некоторых особенностях перевода научно-технической литературы // Языковые и культурные контакты различных народов: сб. статей междунар. научно-методической конф. Пенза: «Приволжский дом знаний», 2010. С. 165-167.
 39. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М.: Наука, 1984. С. 16-27.
 40. Тырыгина, В.А. К интегративной концепции жанра // Вестник Самарск. гос. ун-та, 2005. №4 (38). С. 116-126.
 41. Харченко Е.В., Нин Х.И. Инструктивные тексты как попытка преодолеть «Патологичность» межкультурного общения // Вопросы психолингвистики. 2015. № 24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/instruktivnye-teksty-kak-popytka-preodolet-patologichnost-mezhkulturnogo-obscheniya> (дата обращения: 21.02.2020).
 42. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // МИРС. 2013. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/instruktsiya-kak-tip-teksta> (дата обращения: 23.02.2019).

43. Хорохордина О.В. Поликодовые реализации инструктивных речевых единиц: типологический аспект // МИРС. 2016. №4. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/polikodovye-realizatsii-instruktivnyh-rechevyh-edinit-tipologicheskiy-aspekt> (дата обращения: 01.03.2020).
44. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
45. Baker M. In other words: A course book on translation. London: Routledge. 2001. 335 p.
46. Bell R. T. Translation and translating: Theory and practice. London and New York: Longman. 1991. 298 p.
47. Bergen D. Translation strategies and the students of translation. *Jorma Tommola*, 1, 109-125. 2010. URL: <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/englantilailentilologia/exambergen.pdf> (дата обращения: 01.03.2020).
48. Boynukara E. On the Importance of Translation and Interpretation in Sports and the Reflections of Mistranslation. *Journal of Sport and Social Sciences*, [S.l.], v. 4, No. 1, mar. 2017. URL: <https://www.journalsss.com/index.php/ojs/article/view/38>. (дата обращения: 01.03.2020).
49. Newmark P. A Handbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988. 292 p.
50. Ordudari M. Translation procedures, strategies and methods // *Translation Journal*. 2007. Volume 11, No. 3. URL: <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm> (дата обращения: 04.01.2020).
51. Plonska D. Strategies of Translation. *Psychology of Language and Communication*. 2014. No. 18. URL: https://www.researchgate.net/publication/270267638_Strategies_of_Translation (дата обращения: 04.01.2020).

52. Zohre Owji M.A. Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories // Translation Journal. 2013. Volume 17, No. 1. URL: <https://translationjournal.net/journal/63theory.htm> (дата обращения: 04.01.2020).

Энциклопедии и словари

53. Кожина М.Н. Научный стиль. Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / М.Н. Кожина, Л.П. Крысин ; под ред. А. П. Сковородниковой. Красноярск : Изд-во Сибирского федерального университета, 2014. 882 с.
54. Приказ Министерства спорта РФ от 24 октября 2012 г. № 325 «О методических рекомендациях по организации спортивной подготовки в Российской Федерации» // Информационно-правовой портал «Гарант.Ру». URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70147632/> (дата обращения: 04.01.2020).
55. Терминология спорта: Толковый словарь спортивных терминов / Сост. Ф.П. Суслов, Д.А. Тышлер. М., 2001. С. 331.
56. Johnson K., Johnson H. Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics. 1999. URL: http://www.blackwellreference.com/public/book.html?id=g9780631214823_9780631214823 (дата обращения: 10.03.2020).

Иллюстративный материал

57. Регламент спортивных соревнований // Юридическая компания «КонсультантПлюс». URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_223113/8751235f61a1a996a35db57b4874c6dc341e4b27/ (дата обращения: 10.03.2020).
58. Archer's Handbook. 6th Edition (2019-2020) // The International Field Archery Association. URL: <https://www.wfac2020.org/wp-content/uploads/2019/07/IFAA-Book-of-Rules-2019.pdf> (дата обращения: 10.03.2020).

59. Archery Facilities : Guidance & Specifications. URL:
<https://www.archerygb.org/wp-content/uploads/2017/05/FacilityrequirementsandspecificationsFinalLOWRES-16543.pdf> (дата обращения: 10.03.2020).
60. Archery Rule Book. World Archery Federation. URL:
<http://www.paralimpicos.es/archived/web/2016RIOPV/deportes/tarco/Reglamento%20FITA%20Tiro%20con%20arco%20Ingl%C3%A9s.pdf> (дата обращения: 10.03.2020).
61. Davison P.H. NFAA® Archery and Bowhunter Range Guidelines. URL:
<https://www.archerygb.org/wp-content/uploads/2017/06/FacilityrequirementsandspecificationsFinalLOWRES-16543.pdf> (дата обращения: 10.03.2020).
62. Sport Rulebook. URL: <https://worldarchery.org/rulebook/interpretations> (дата обращения: 10.03.2020).
63. KiSik L., Benner T. Total Archery. Inside the Archer. Astra LLC; 1st edition (2009). 253 p.